Zeitschrift: Versants : revue suisse des littératures romanes = Rivista svizzera delle letterature romanze = Revista suiza de literaturas románicas

Herausgeber: Collegium Romanicum (Association des romanistes suisses)

Band: 69 (2022)

Heft: 3: Fascículo español. Versos ibéricos : intercambios y confluencias en la poesía áurea entre España y Portugal

Vorwort: Presentación

Autor: Marías, Clara / Martínez Navarro, María del Rosario / Boer, Harm den

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

versants

Presentación

Clara Marías
María del Rosario Martínez Navarro
Harm den Boer
Universidad de Sevilla/Universität Basel

Abstract: El volumen monográfico "Versos ibéricos" ofrece un estado de cuestión de las relaciones literarias hispanoportuguesas centradas en la poesía, abarcando los siglos XVI-XVIII. Se ocupa de la épica y el romancero y de personalidades como Francisco Manuel de Melo y Manuel Faria de Sousa, pero también presenta nuevos enfoques como el bilingüismo entre los sefardíes de origen converso, la música y la presencia portuguesa en la cultura de la corte, o la articulación de una identidad literaria portuguesa desde la Academia dos generosos hasta la Fénix Renascida

Keywords: poesía, portugués, español, bilingüismo, música, cultura cortesana, identidad nacional, judeoconversos

Hace quince años, el editor de un dossier monográfico sobre los «antagonismos literarios e históricos» entre España y Portugal –colega suizo, por cierto– constataba todavía una falta de estudios acerca de las relaciones entre España y Portugal (Brandenberger 2007: 75), una observación que investigadores en ese campo venían haciendo con frecuencia y con toda justificación. Por fortuna, desde entonces han surgido muchas iniciativas centradas en explorar esas relaciones en las letras, bajo múltiples perspectivas, que van desde la creación de la revista *Península: revista de estudos ibéricos* (2003-2009); al tratamiento teórico del iberismo en la revista *452ºF* (11, 2014); el monográfico de la *Revista de filología románica* dedicado a la teoría, histórica y crítica de «Literaturas Ibéricas» (Ribera Llopis 2015); el Congreso «Literatura áurea ibérica. La construcción de un campo literario peninsular (siglos XVI y XVII)», celebrado en 2016 en la Casa de Velázquez, además del monográfico editado por Jaime Galbarro y Aude Plagnard en *e-Spania* (2017); el número monográfico *Letras hispano-portuguesas de los siglos XVI y XVII: aproximaciones críticas* en la revista *Criticón* (Pérez-Abadín y Blanco 2018), y el proyecto de la Universidade de Santiago de Compostela *La poesía hispano-portuguesa de los siglos XVI y XVII: contactos, confluencias, recepción* (FFI2015-70917-P). Paralelamente a esta actividad, tesis doctorales y libros monográficos han ofrecido exploraciones a fondo de períodos, géneros específicos y autores (Menezes 2019; Rivas Gómez 2021; Lafarga *et al.* 2011; Codina Solá *et al.* 2019; Wade 2019; Sáez Delgado 2021). La enumeración es solo una muestra de la reciente recuperación del tema y nos disculpamos de antemano por las y los autores

CC BY

DOI 10.22015/V.RSLR/69.3.1

de otras aportaciones valiosas. Con todo, el reciente auge de los estudios "ibéricos" en la literatura es evidente, aunque queda suficiente por hacer.

Este número de *Versants* se dedica únicamente a la poesía, ampliando el período habitualmente atendido para abarcar los siglos XVI-XVIII, es decir, más allá de la unión de coronas o anexión bajo los Austrias. En el dossier que se ofrece aquí se reflejan los avances sobre la poesía ibérica –en la poesía épica (Plagnard), el madrigal (Roussiès 2021), la oda (Pérez Abadín 2017, 2018) y el romancero (Boto 2012, 2015) y en personalidades como Francisco Manuel de Melo (Teixeira Anacleto, Santos y Augusto 2010) o Manuel de Faria de Sousa (Núñez Rivera 2020)–; pero se presentan además nuevos enfoques: bilingüismo portugués-español entre los sefardíes de origen converso; la cultura de la corte y la presencia portuguesa en ella, o la articulación de una identidad literaria portuguesa desde la *Academia dos generosos* hasta la *Fénix Renascida*. Para orientar al lector, se ha dividido el monográfico en dos secciones. Una está dedicada a dos de las corrientes poéticas en las que más se pueden apreciar las relaciones ibéricas en el Siglo de Oro: la religiosa (tanto en el ámbito católico y peninsular, con vidas de santos en verso y épica religiosa; como en el ámbito sefardí) y la política (con composiciones laudatorias y de exaltación de la monarquía Habsburgo durante la unión ibérica). La otra ahonda en los fenómenos de bilingüismo y conexión, por bucear en autores cortesanos que escriben en ambas lenguas o que buscan mecenazgo entre la nobleza de uno y otro país, ya desde el teatro o desde la música.

La primera sección de este monográfico, *Poesía religiosa y política ibérica*, comprende seis artículos de investigación. Harm den Boer (Universität Basel), en su trabajo «La actividad poética en español y portugués de los sefardíes de origen converso», aborda el bilingüismo portugués-español entre exiliados en la esfera religiosa, pública y privada. Por su parte, Fernando J. Pancorbo (Universität Basel) estudia las relaciones sefardíes de origen converso con las élites en España y Portugal, notablemente la *Academia dos generosos*, comentada también en las aportaciones de Den Boer, en su artículo «Miguel de Barrios, la "Academia dos Generosos" y sus "Aplauzos académicos" a la victoria del Ameixial». Álvaro Alonso (Universidad Complutense de Madrid) nos introduce en el género de la épica religiosa y sus conexiones ibéricas con su trabajo "Gongorismo, religión y política en el poeta portugués Luis de Tovar", en el que analiza un poema épico impreso en 1616, también de autoría portuguesa y en lengua castellana, y en época de Felipe III, para mostrar la influencia de las *Soledades* de Góngora en el mismo. La investigadora Paula Almeida (Universidade do Porto) en «Versificar em castelhano: *El angélico doctor S. Thomaz de Aquino, su vida, excelencias y muerte* (1626) de Manuel Tomás» pone el foco en otro de los subgéneros de mayor éxito en el panorama editorial portugués como son las vidas de san-

tos, tanto en prosa como en verso. Un ejemplo significativo del auge de estas hagiografías en verso durante el siglo xvii lo constituye el caso estudiado de la vida compuesta por el portugués Manuel Tomás, escrita en castellano y dentro del género de la épica religiosa en verso, sobre el popular santo italiano Tomás de Aquino. Maria Ana Ramos (Universität Zürich) dedica su trabajo «Da prosa à poesia épica. *Hespaña Libertada*» a otra modalidad de la poesía épica, centrándose en el extenso poema en castellano compuesto por Bernarda Ferreira Lacerda, publicado en 1618 y dedicado a la figura del monarca Felipe III en el contexto de la monarquía dual. Finalmente, Pedro Álvarez-Cifuentes (Universidad de Oviedo) cierra esta sección con sus «Versos para un pequeño príncipe de Portugal», en el que realiza un análisis de las publicaciones poéticas laudatorias publicadas en 1648 con motivo del nacimiento del nuevo infante de la Casa de Bragança, Dom Pedro Manoel, en el contexto de la *Restauração*.

La segunda y última sección, *Bilingüismo e intercambios ibéricos*, está conformada por cinco trabajos. María Isabel Andrés Llamero (Universidad de Salamanca) presenta un trabajo relacionado con la cultura y buenas maneras de la corte titulado «Historia de la vida de los poemas para galantes de D. Francisco de Portugal (*Arte de Galantería*, 1640), ejemplo de auge y caída, y espejo del bilingüismo», en el que aborda el estudio de un manual de cortesanía del siglo xvii escrito en verso y en las dos lenguas ibéricas. De los manuales de ámbito cortesano pasamos a los intercambios métricos, pues Elena Muñoz (Universidad del País Vasco), con «Uso y función de unas "decimillas" hexasilábicas en el teatro de Jacinto Cordeiro», analiza el desarrollo por parte de este dramaturgo portugués, que publicó sus obras en las décadas de los 20 y 30 del Seiscientos, de una estrofa novedosa en el ámbito dramático y cuya primicia se discute si es suya o del autor castellano Andrés de Claramonte. Del teatro viajamos al ámbito musical, dado que Rocío de Frutos (Universidad de Sevilla/Vandalia), con «Músicos portugueses en el *Libro de tonos humanos* (1655-1656): una experiencia interpretativa» aborda desde su experiencia de intérprete de música antigua otro fenómeno ibérico, el de los intercambios musicales ibéricos. Gracias al cancionero más importante del siglo xvii se demuestra la importante presencia de músicos portugueses en la corte de Felipe IV y su influencia en las composiciones destinadas al entretenimiento laico y religioso, pues son la mayoría de los firmantes de las canciones de autoría reconocida.

Otra mirada sobre las relaciones ibéricas en el ámbito cortesano es la de Ignacio García Aguilar (Universidad de Córdoba), que en «Portugueses ilustres en los paratextos de Lope de Vega: las dedicatorias a Ferreira y Sampayo (1620), Rodrigo Mascareñas (1623) y Faria y Sousa (1625)» nos ofrece, dentro de un estudio más amplio dedicado a los paratextos lopescos, las co-

Versants 69:3, fascículo español, 2022, pp. 5-9.

nexiones que tuvo con personajes portugueses y que pueden rastrearse en las obras que les ofreció con distinta intencionalidad.

Por último, Alma Delia Miranda (Universidad Nacional Autónoma de México) cierra el monográfico con su «Aproximación a las críticas portuguesas del siglo XVIII sobre poesía barroca. Política, ideología y transición del gusto», en el que realiza una excelente revisión de la recepción y de la poesía portuguesa barroca en el Setecientos y, en concreto, se centra en la importancia de la *Fénix Renascida* u *Obras Poéticas dos Melhores Engenhos Portugueses*, cancionero considerado como el más significativo de su época.

Bibliografía

Anacleto, Marta Teixeira, Sara Augusto, & Zulmira C. Santos, eds., *D. Francisco Manuel de Melo e o Barroco Peninsular*. Salamanca, Universidade de Coimbra; Universidad de Salamanca, 2010.

Boto, Sandra Cristina de Jesus, «Nuevas perspectivas para un viejo problema: la edición crítica del romancero de fuente tradicional», *Dicenda: Estudios de lengua y literatura españolas*, 30, 2012, pp. 75-85.

—. «Almeida Garrett e o Romanceiro Antigo», en *Miscelánea de estudios sobre el Romancero: Homenaje a Giuseppe Di Stefano*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2015, pp. 95-118.

Brandenberger, Tobías, «Antagonismos intraibéricos y literatura áurea. Algunas reflexiones metodológicas ejemplificadas», *Iberoamericana*, 7.28, 2007, pp. 79-97.

Codina Solà, Núria, y Teresa Pinheiro, eds., *Iberian Studies: Reflections Across Borders and Disciplines*, Berlín, Peter Lang, 2019.

Depretis, Giancarlo, «La dificultad histórica de las relaciones culturales hispanoportuguesas», *Semiosfera: Convergencias y divergencias culturales. Segunda Época*, 2, 2014, pp. 32-44.

Hasse, Elisabeth, *Relaciones hispanoportuguesas en textos del siglo XVIII: percepción mutua y transferencia cultural*, Lausanne, Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, 2011.

Josa, Lola & Mariano Lambea Castro, «Poemas para música de Francisco Manuel de Melo», *Bulletin hispanique*, 103.2, 2001, pp. 427-48.

Lafarga, Francisco, Luis Pegenaute & Enric Gallén, eds., *Interacciones entre las literaturas ibéricas*, Bern, Peter Lang, 2011.

Menezes, Cristina Miranda, «Recreaciones poéticas del Quijote en español y portugués (1605 – 2015)/recreações poéticas do quixote em espanhol e português (1605 – 2015)», tesis doctoral, Universidad de Málaga, 2019.

Newcomb, Robert Patrick, «Theorizing Iberian Studies», *Hispania* 98.2, 2015, pp. 196-97.

Núñez Rivera, José Valentín, *Escrituras del yo y carrera literaria: las biografías de Faria y Sousa*, Huelva, Universidad de Huelva, 2020.

Pérez-Abadín Barro, Soledad, «La oda hispano-portuguesa del siglo XVI: topoi morales», *E-Spania: Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, 27, 2017, http://journals.openedition.org/e-spania/26740; https://doi.org/10.4000/e-spania.26740 [consultado el 20/12/2021].

—. «Mucho a la Majestad Sagrada agrada: un soneto en eco en los cancioneros hispano-portugueses», *Neophilologus*, 105, 2021, pp. 39-56.

—. «La oda estacional hispano-portuguesa: secuelas horacianas y conexiones vernáculas en "Eis nos torna a nascer"», *Bulletin of Spanish Studies,* 95.8, 2018, pp. 931-55.

Plagnard, Aude & Jaime Galbarro García, 2017, «Literatura áurea ibérica. La construcción de un campo literario peninsular en los siglos XVI y XVII», *E-Spania: Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, 27, 2017, http://journals.openedition.org/e-spania/26636; https://doi.org/10.4000/e-spania.26636.

Ribera Llopis, Juan Miguel, «Introducción», *Revista de filología románica*, 9, 2015, pp. 11-16.

Rivas Gómez Calcerrada, Gema, «Voces y letras en las cortes ibéricas del siglo XVII: María de Guadalupe de Lencastre, VI duquesa de Aveiro (1630-1715)», tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense, 2021.

Roussiès, Joseph, *Cuando al espejo miras. Le madrigal poétique en Espagne entre 1550 et 1700*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2021.

Sáez Delgado, Antonio, *Literaturas entrelazadas: Portugal y España, del modernismo y la vanguardia al tiempo de las dictaduras,* Berlín, Peter Lang, 2021.

Sevillano, Rose M., «Poeta portugués y clásico castellano, Luís Vaz de Camões (c.1524–1580): Edición con introducción y notas de sus sonetos castellanos», tesis doctoral, University of Nebraska-Lincoln, 2011.

Wade, Jonathan William, *Being Portuguese in Spanish: reimagining early modern Iberian literature (1580-1640)*, West Lafayette, Indiana: Purdue University Press, 2019.